

Новости Хельсинки

Финляндия сегодня – события, факты, мнения.



www.novosti-helsinki.com



апрель 4/2012

Цена € 3,50

Puhutko suomea?

стр. 4

«Я русский бы выучил...»

стр. 8

Профессия – переводчик

стр. 11

Финские шведы

стр. 12

Круиз в Стокгольм

стр. 15



Suomessa puhutaan suomea



ИГОРЬ ГАБАКОВ

«Ientokonesuihkurbiinimoottoriapumekaanikkoaliupseerioppilas»

Да, именно так, без пробелов, тире и прочих «костылей». А теперь произнесите это замечательное слово. Вслух, громко и с выражением. Получилось? Не задохнулись на восьмой гласной и избежали вывиха языка? Поздравляем, с изучением финского языка проблем у вас не будет. По крайней мере, сначала...

Даже специалистами финский считается одним из самых сложных для изучения языков мира. Он следует за китайскими иероглифами и арабской вязью, относится к прибалтийско-финской ветви финно-угорской группы языков и классифицируется как агглютинативный язык. На финском языке говорит большинство населения Финляндии, а также этнические финны, живущие вне ее пределов: в Швеции и Норвегии, среди финской диаспоры в США, Эстонии, России.

Особую сложность для изучающего, как правило, представляют и 15 падежей и огромное количество суффиксов, частиц, окончаний, и отсутствие будущего времени...

А так называемые «сложные» слова! Одно из них даже занесено в книгу рекордов Гиннеса! А именно, вот это самое: *lentokonesuihkurbiinimoottoriapumekaanikkoaliupseerioppilas*

В переводе на русский это, кстати, означает название ученика помощника младшего офицера-механика, занимающегося турбинами реактивных самолетов в вооруженных силах Финляндии. В обычной жизни подобное, к счастью, не используется. Как показывает практика, для общения в быту: в магазине, кафе, ресторане достаточно минимума грамматики и небольшого запаса слов. Правда, только туристу. Человеку, здесь живущему постоянно «Спасибо», «Как вы себя чувствуете» и «Сколько времени» рано или поздно оказывается недостаточно. И, может быть, предвидя трудности в изучении финского, очень многие бизнесмены, предприниматели, да и обычные люди отказались бы от переезда в Финляндию, несмотря на все ее преимущества.

Если бы не одно «но» – в Финляндии говорят на английском! Понятно, что не везде: преимущественно в Хельсинки и других крупных городах. И, понятно, что не все. Например, в регистратуре районной поликлиники вам будут упорно повторять: «Suomessa puhuvat suomeksi» пока, наконец, не сжалятся. Кстати, все названия лекарств и инструкции к ним тоже на финском. И, если вы просите врача выписать вам успокоительное, а

получаете рецепт на такой любимый здесь антидепрессант, то только ваши проблемы: поймете вы это или нет.

Иногда доходит до смешного. Чиновник вроде на английском говорит, но объяснять суть проблемы, по которой, допустим, он не может принять положительное решение по вашему вопросу, он на «международном» языке не будет. Не потому, что слов не хватает. Не положено. Ведь язык делопроизводства – финский.

Впрочем, справедливости ради, нужно отметить, что сложности с официальными документами возникают не только у иностранцев, не выучивших язык, но и у самых что ни на есть коренных финнов. Например, трехстраничное письмо из налоговой службы читали по очереди: финская гражданка российского происхождения, живущая здесь уже двадцать лет (прекрасно говорящая и читающая на финском!), бухгалтер (финн), преподавательница финского языка в университете и, наконец, работник customer service из той самой налоговой, которое письмо и прислала. Итог: всеми этими финско-язычными людьми были переведены только три строчки, в которых, собственно, и заключалась суть документа. Но они и так были понятны с самого начала – даже

переводчик не требовался. А вот что все-таки было написано на трех страницах убористого текста, так загадкой и осталось.

Поэтому, может, предвидя сложности, которые возникнут у иностранца при изучении их сложнейшего языка, может, из человеколюбия, а может, из соображений бизнеса, но за очень редким исключением, почти все государственные и частные организации имеют на своих сайтах страницу на английском языке. А что касается системы «business to business», то тут можно проработать всю жизнь, не зная ни одного слова по-фински и будучи, тем не менее, прекрасным и весьма ценным специалистом.

Вот и возникает у некоторых ленивых иностранцев искушение, которому многие поддаются: не тратить время на изучение языка, который им, в принципе, не особо-то и нужен. Хотя другие уверены: к человеку, который старается и говорит пусть плохо, но на их родном языке, финны относятся более нежно. Ведь они патриоты, и в этом смысле тоже. Как поэтично выразилась – на английском! – глава одного из департаментов столичной мэрии: «Когда вы выучите язык, жизнь в Финляндии заиграет такими яркими красками!» И, конечно же, она права. Вот только, сколько это займет времени и сил? Да и жизнь, пусть и без знания финского, бывает так ярка, что иногда хочется зажмуриться.

Итак, что делать: преодолеть свою лень и отсутствие лингвистических способностей, напрячься и выучить финский в совершенстве? Или по примеру Элочки-людоедки обходиться тридцатью словами, годными на все случаи жизни? Или предпочесть общение на приличном английском, а не на ужасающем финском? Каждый выбирает то, что ему больше нравится. Самое, наверное, приятное, что здесь этот выбор есть. А несколько историй изучения финского языка читайте в этом номере. 🦋

Новости Хельсинки

Финляндия сегодня – события, факты, мнения. www.novosti-helsinki.com

**Вашу рекламу увидят
именно те, кто вам нужен**

www.novosti-helsinki.com

Телефон:
+358(0) 408733442,
+358(0)404629714

СОБЫТИЕ

Выборы президента России в Хельсинки

Репортаж нашего корреспондента из российского посольства.

Честно говоря, последнее, что я ожидал увидеть, двигаясь к российскому посольству в центре Хельсинки, так это очередь. Разумеется, тот факт, что весь трамвай, идущий до посольства был забит русскоговорящими гражданами до отказа (и японскими туристами!) наводил на

некоторые размышления. Тем не менее, застав у входной двери на десять минут, я несколько удивился.

Впрочем, причина задержки оказалась довольно банальной: «Выкладывайте все металлические предметы, проходите через рамку» гласила табличка, хитро спрятанная за входной дверью. Граждане дисциплинированно все выкладывали, но металлодетектор продолжал равнодушно пищать. Финско-говорящие секьюрити устало

смотрели на истеричную рамку и продолжали досмотр вручную. Всего более двух тысяч человек пришли отдать свой голос. Похоже, такого напыления никто не ожидал.

Доказав, что связь ключей не представляет особой опасности для выборного процесса, мне удалось войти в посольство и...попасть в другую очередь. Эта растянулась уже метров на тридцать и настойчиво собиралась занять собой еще и лестницу на второй этаж, где проходило голосование.

— Двадцать лет уже в очереди не стоял, — ошарашено и как-то восхищенно доложил мне глава семейства, стоявший за мной. Он с женой и двумя детьми приехал из соседнего города забирать мебель из старой квартиры и внезапно вспомнил, что сегодня в Хельсинки можно найти и еще более увлекательно развлечение.

— Я в первый раз голосовал за Ельцина. Он же стал и последним, — продолжал ностальгировать он, — скучно это. Но вот жена настоящая.

Жена в этот момент пыталась отобрать у семилетнего сына графин с водой, который



тот решил уронить со второго этажа на первый и, кажется, совсем не была уверена в необходимости своей настойчивости.

Вообще, пока очередь медленно продвигалась вперед, каждый пытался, как-то себя развлечь. Каждый второй притащил с собой фотоаппараты и увлеченно снимал стремительно растущий хвост очереди.

Остальные щурились от вспыхивающих, ежеминутно проверяли паспорта и тихонько пытались

доказать соседям почему кандидат «А» лучше кандидата «Б» и как кандидат «Х» будет обустроить Россию.

— Я вообще, просто посмотреть пришел, — уговаривал сотрудника посольства пропустить его в зал для голосования пожилой финн. Таких «туристов» я встретил с десяток. В основном студенты.

Как человек идущий на выборы первый раз в жизни, первое, что я сделал в зале для

СОБЫТИЕ



«Совсем не было времени» добавил я, чем полностью его удовлетворил.

— Вы ведь точно не получали открепительное? — напоследок поинтересовался он. Дав честное слово, что не собираюсь устраивать карусели, я наконец-то получил бюллетень.

Совершив судьбоносный выбор, я заметил столик с табличкой «Наблюдатели». Многочисленное число тут было не совсем к месту, так как наблюдал за всем один человек от КГРФ.

— На самом деле нас тут трое, — признался студент одного из столичных университетов — я, Илья Шпигель, наблюдатель от кандидата в президенты Михаила Прохорова. И представитель от прессы.

Именно у него и есть самая сложная работа, считает наблюдатель. В посольстве нарушения невозможны, так как работают настоящие профессионалы, а вот на выезд мало ли что случится.

— Однако, — продолжил он, — сильно сомневаюсь, что нарушения вообще будут при сборе голосов. Только если при подсчете. Надеюсь, без этого обойдется.

А у секретариата возникли проблемы — к посольству пришли демонстранты.

— Да вызывай полицию — советовал один из членов коммисии.

— И на каком основании? — сомневался другой.

— Плакаты есть? Значит за агитацию!

— За кого хоть агитируют? — поинтересовался я.

— Без понятия, — признался первый, — выйди, посмотри.

За те двадцать минут, что я голосовал, очередь благополучно заняла всю лестницу, дошла до входных дверей и, кажется, имела планы вылезти на улицу. На которой, кстати, и разместились единственный де-

монстрант. Впрочем, никаких санкций к нему не применяли, так как он вышел за ограду, перешел на другую сторону дороги около посольства и теперь прибывал на территории Финляндии. Справедливости ради стоит сказать, что никакой агитации он не проводил, «В России нет честных выборов» — гласил его плакат.

— Пришел выразить свою гражданскую позицию, ничего более, — сказал он. На другие вопросы отвечать он отказался.

Алексей Табаков



АЛЕКСЕЙ ТАБАНОВ

АЛЕКСЕЙ ТАБАНОВ

Из этой «тюрьмы» вы не захотите бежать

Здание отеля **Katajanokka** строилось с 1837 по 1888 годы. Изначально здесь была тюрьма, которая закрылась только девять лет назад. Здание является памятником архитектуры, поэтому



ремонтировались только внутренние помещения, стараясь сохранить при этом исторический дух. Сейчас для тех постояльцев, кому одной атмосферы мало, периодически устраивается захватывающая игра «Prison break». Команде



Best Western Premier Hotel Katajanokka, Helsinki, Merikasarinkatu 1a. Tel. + 358 (0)9 686 451 32; Tel. + 358 (0)9 686 450; Email: sales@bwkatajanokka.fi; Email: reception@bwkatajanokka.fi

20% скидка
посещение ресторана
Jailbird (кроме алкоголя)
проживание
в отеле

Романтический праздник для влюбленных

- Шампанское и фрукты по прибытию;
- Завтрак прямо в номер;
- Часовня для церемонии венчания;
- Свадебный обед в ресторане «Jailbird».

Номера для семей с детьми

Все для бизнесменов

- банкетный зал;
- конференц-залы с современным оборудованием;
- все условия для организации корпоративных вечеринок и неформальных встреч с партнерами.



ALLEGRO

Летайте поездом «АЛЛЕГРО»!

3,5 часа незабываемого удовольствия

Еще никогда Хельсинки и Санкт-Петербург не были так близко друг к другу!

Продажа билетов в железнодорожных кассах VR и туристических бюро.

Дополнительная информация на сайте www.vr.fi/allegro



ОБРАЗОВАНИЕ

Тем, кто уже финский язык выучил, наверное, читать эти статьи будет неинтересно. А вот тем, кто его еще не знает, может, наш опыт и пригодится. И положительный: есть все-таки среди нас мужественные люди!- и отрицательный: лентяи, увы, тоже есть. Итак, учить ли один из самых сложных на свете языков, на котором говорят всего 5 миллионов человек? И, если да, то где лучше? Сразу скажем, мы его пока не выучили, но пытались. Причем в самых разных заведениях.

На курсах:

Некоторые знакомые, собирающиеся переехать на постоянное жительство в страну Суоми, начинают осуществление своих планов с изучения финского языка. Я тоже первым делом купила в Москве самоучитель «Финский за один месяц». Положила на тумбочку возле кровати: специально, чтобы каждый вечер запоминать хотя бы несколько фраз. Так уже несколько лет он там и лежит.

В Финляндии всячески приветствуют стремление иностранцев выучить финский язык. Безработным иммигрантам, если они посещают курсы, государство за это даже платит.

Я тоже попробовала присоединиться к этой программе, но, увы – мне отказали. «Вы же не безработная!»

Пришлось идти на курсы в Хельсинкский университет. В то время – в начале апреля – были только интенсивные курсы для так называемых «фальшивых начинающих». То есть для тех, кто уже знает названия продуктов и одежды, основные глаголы и может что-то вкратце о себе рассказать. Продукты и одежда за время походов по магазинам выучились сами, как и другие общеупотребительные слова, поэтому первое занятие прошло достаточно легко: преподавательница говорила исключительно на английском. Со второго она перешла почти полностью на финский (очевидно, по ее мнению она достаточно все объяснила), в качестве домашнего задания нам предложили трехстраничные тексты. Содержание было примерно такое – две девушки из Хельсинки отправляются в пятницу вечером на дачу, по пути заезжают

в магазин, покупают кучу продуктов и четыре бутылки красного вина. Вопрос из зала – «Не много ли для двоих?»

Ответ преподавательницы: «Нет, это же финские девушки». Правда, потом выяснилось, что для одной все-таки было много – она даже не сумела почистить зубы перед сном и утром проснулся от плохого запаха изо рта и похмеляя. Вторая, впрочем, чувствовала себя хорошо и даже успела с утра поймать рыбу.

В общем, после 18-ти часовых курсов, в голову прочно запало слово «похмеля», еще кое-что по мелочи, но кардинально знания языка это не улучшило. Кстати, знакомый финн, уже не один год пытающийся выучить русский язык, тоже жалуется. «Она (преподавательница) начинает «тарабанить» по-русски, не обращая никакого внимания на мои проблемы»

Пример из собственной практики. Когда я писала книгу, то, объективности ради, честно пыталась взять интервью у шести финнов. Причем это были не просто люди с улицы, а очень хорошие знакомые. Мало того, они сами согласились ответить на мои вопросы.

За многолетнюю журналистскую практику мне только один раз не удалось разговорить собеседницу. Это была победительница очередного конкурса красоты. Подозреваю, что она

просто не знала никаких других слов, кроме «НЕТ» и «ДА».

Финны, конечно, говорили побольше. Но выдавали исключительно штампы – «Россия – Финляндия – дружба навек», «еще царь Александр любил приезжать в Финляндию», «наши страны должны жить по -добрососедски» и так далее. Никакой «изюминки» мне из них выгащить так и не удалось.

– Это потому, что разговор шел на английском, – пояснила знакомая.

– Если бы вы общались на хорошем финском, они бы вам больше доверяли и, наверняка, рассказали бы что-нибудь интересное. А так- иностранка, кто ее знает, что она там напишет. Лучше перестраховаться и лишнего не говорить.

– Да даже со знанием финского здесь вряд ли станешь «своим», а уж без него и подавно, – согласен молодой парикмахер.

– Я, например, год ходил на курсы, потом резюме повсюду рассылаа – везде вежливо отвечали «мы рассмотрим ваше предложение», и на этом все.

Кроме того, на курсах учат литературному языку, а когда начинаешь общаться на улице, оказывается: говорят совсем по-другому.

В принципе, в Финляндии, тем более, в Хельсинки можно прожить всю жизнь, не зная ни одного слова по-фински. Я, например, уже даже не спрашиваю «Do you speak English?», потому что, за крайне редким исключением, говорят все. Правда, если тебе нужна действительно важная информация – она только на финском. В том

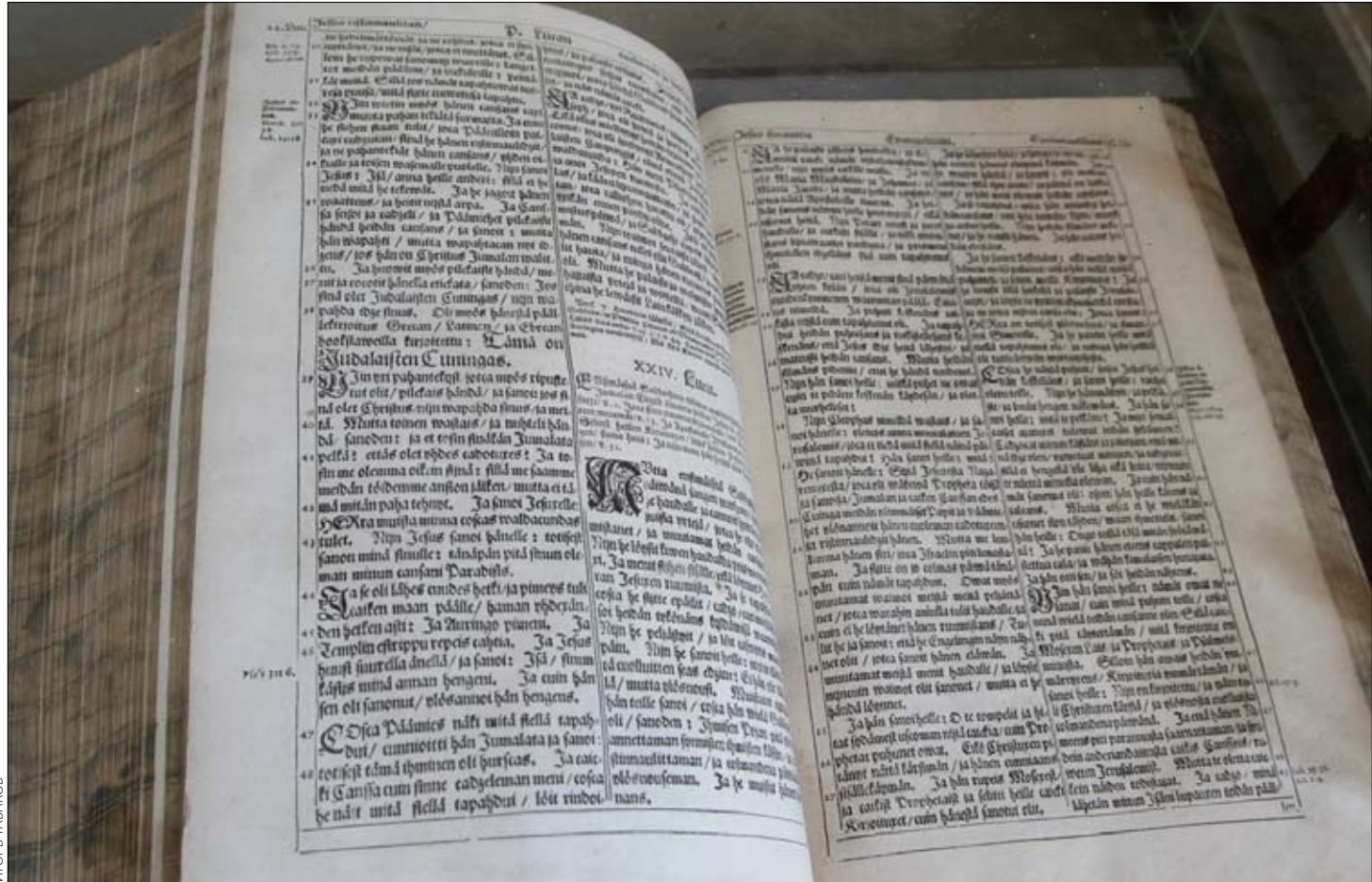
числе, объявления о вакансиях на сайтах трудоустройств. Между прочим, хороший тест на порядочность российских фирм, предлагающих работу за рубежом. Если они не требуют от кандидата знания финского (это не касается сбора клубники, диких ягод и грибов), то я лично не стала бы к ним обращаться.

Иногда проблемы возникают совершенно неожиданно. Когда мне срочно понадобилось поставить на дверь дополнительный замок, вдруг выяснилось, что в этих компаниях с английским проблема. В некоторых просто говорили «Ei» и вешали трубку, в других сообщали, что нужный мне сотрудник будет через неделю, завтра после трех, через десять дней... Только в двадцатой по счету организации нашелся «нормальный» мастер.

– Безусловно, можно язык не учить, – считает бывший россиянин, уже получивший гражданство. Знаете английский: будете возвращаться в «иностранной» среде. Финны, конечно, соглашались с вами и работать, и на пикники ходить. Но друзьями не станут.

А многие наши соотечественники вообще ограничиваются только русским, особенно те, кто приехал сразу на социалку. Вот и варятся все это время в своем «болоте» – русские знакомые, соседи, русское телевидение... Из того, что в стране происходит, знают только то, что «тетя Маша» сказала. Даже если бизнес открывают, например, прачечную: выучат пять слов и хватит. 

Ирина Табакова



Самая первая библия на финском языке сейчас хранится в одной из старинных церквей архиепископа Турку

Новости Хельсинки

Подписка

www.ruslania.com или по телефону+358(0)27270737

ОБРАЗОВАНИЕ

В университете:



рактик с подключением настольных игр, загадок и кроссвордов.

В один дождливый понедельник выяснилось, что, углубившись в грамматику, половина студентов забыла, как будет

Начинать учить новый язык очень весело. Особенно, когда это происходит в большой интернациональной компании. Молдаванин, нервно усмехающийся каждый раз, когда кто-то произносит «булка» (pulla), или японка, краснеющая при употреблении любого слова с окончанием «-sta». После объяснений тоже начинаешь краснеть и усмехаться. А когда на сцену выходит «мышь в стакане» помогающая разобраться с окончаниями, делать серьезное выражения лица становится совсем уж нелегко.

цифра восемь. Что подводит к третьей проблеме: к концу седьмого уровня человек прекрасно разбирается в пятнадцати падежах, но мертво «зависает», пытаясь купить шнурки. Правда, подобная неприятность возникает только в том случае, если отсутствует практика. Как она может отсутствовать в Хельсинки? Когда крутом сплошные финны? Когда...

Когда оказывается, что все здесь знают английский, соблазн не позориться и говорить исключительно на «международном языке общения» слишком высок. Причем, сами финны с радостью говорят на нем при любой возможности. И, пока выискиваешь нужное слово среди зарослей падежей и мышей, даже хлебачущий из горла водку товарищ вопрошает:

– How can I help you? 

Алексей Табаков

тернациональной компании. Молдаванин, нервно усмехающийся каждый раз, когда кто-то произносит «булка» (pulla), или японка, краснеющая при употреблении любого слова с окончанием «-sta». После их объяснений тоже начинаешь краснеть и усмехаться. А когда на сцену выходит «мышь в стакане» помогающая разобраться с окончаниями, делать серьезное выражения лица становится совсем уж нелегко. Мышь, кстати, абсолютно необходима, так как разбирающаяся без нее в шести типах окончаний указания места довольно непросто. Но, по большей части обсуждая с сокурсниками, как правильно делать суши, сдать экзамен на первый уровень не составит каких либо трудностей. Скорее всего.

Всего таких «уровней» семь. В теории, сдав последний, человек может пойти и устроиться на работу в Нокцию.

Реальность несколько неприятней. Во-первых, сложность растет совсем не равномерно, и четвертый уровень внезапно вываливает на изучающего всю прелесть финской грамматики. Во-вторых, уровень группы тоже не отлича-

Вы переехали в Финляндию и хотите выучить финский язык? Сейчас найти подходящие курсы стало гораздо проще. Разработанный в редакции infopankki.fi новый Интернет-сервис finnischcourses.fi, предоставляет информацию о курсах финского и шведского языков, которые организуются в городах Хельсинки, Эспоо, Ванттаа и Кауниайнен. Информацию о курсах, организаторах обучения, а также записи на курсы, раздел полезных советов и многое другое можно найти на трех языках: финском, русском и английском.

www.finnishcourses.fi.



INFOPANKKI

Palo
Pallo

Информация о курсах финского языка для желающих выучить финский.

Курсы финского языка
HELSINKI-ESPOO-VANTAA-KAUNIAINEN
www.finnishcourses.fi

ОБЩЕСТВО

В жизни...



ИГОРЬ ТАБАКОВ

Иногда меня начинает мучить совесть: вот уже теперь восьмая, девятая... попытка изучения финского языка провалилась. Деньги за курсы оплачены, два-три занятия пройдено, домашнее задание выучено...

В конце концов, мне надоело тратить по сто, двести, триста евро за занятия, на которые я все равно не хожу. И я нашла Familia club, где за членский взнос в 15 евро можно ходить на курсы крутого года, плюс «воскресные беседы» на финском, плюс экскурсии, плюс бесплатный чай и кофе... Да и вообще, место интересное. Действительно, семейный клуб. Только к туда ходить не получилось.

Если бы я жила в Хельсинки на социальное пособие (как беженец или этническая финка) или хотя бы получала зарплату за нормированный рабочий день, занятия финским я бы точно не бросила. Но бизнесмена ноги кормят: что сам за-

работаешь, то и получишь. Да и ежемесячную уплату налогов никто не отменял. Поэтому выбор невелик – все-таки зарабатывать денег. Финский пришлось выучить только тот, который нужен непосредственно для бизнеса. Но это чисто бюрократический язык, на нем никто не говорит. Лишь принимают документы в определенных организациях.

Другая причина моей «лени» – что тоже важно! – что уже несколько лет я в этом городе прекрасно без финского языка обхожусь. Деловые переговоры? На английскийском.

Решить вопрос в банке? То же самое. Даже сантехника я вызываю на этом языке.

Бывают, конечно, и проблемы. В частности, с письмами из официальных учреждений.

Налоги, страховки, бухгалтерия и прочие подобные бумаги я уже узнаю «в лицо». Но вот приходит иногда какое-то непонятное письмо из непонятной организации. Что хотят? Зачем пишут?

Как-то один высокий государственный чиновник поинтересовался:

– «А кто вам переводит?»
– «Аптекарьша!» – хотела честно при-

знаться я, но вовремя замолчала. Это и не совсем так.

Есть еще добрые люди. Например, продавцы в Лидле. Один из них, турок по национальности, на свою беду решил при каждой встрече в кассе выкладывать мне весь запас русских слов. Типа «Привет, спасибо, добрый день, пока!» Поэтому, когда я его в очередной раз встречаю в магазине, совмещаю приятное с полезным.

Проживание в стране как самый лучший способ изучения языка себя все равно оправдывает. Даже не запоминая ничего специально, я вдруг начала понимать общий смысл разговоров на улице и в метро. Отвечаю, когда ко мне обращаются и просят о чем-то. Если не достаточно слов типа «поверните направо или налево», вырывают жесты. Могу, оказывается, вести простые диалоги. Типа: «А вкусный ли это сыр?» «Вкусный». «Для салата можно использовать?» «Конечно». «Не можете ли вы мне дать сигарету?» «Нет, у самой последняя!» и что-то типа этого.

А уж названия продуктов вообще запомнились безо всяких усилий: просто потому, что каждый день ходишь в магазин.

Достаю из сумки какое-либо письмо и...

Пока он раскладывает сахар на столе, заодно мне переводит.

А общаемся мы с ним сразу на трех языках. Как-то в одном предложении мне пришлось употребить финские, турецкие и английские слова (последние, когда уже на всех остальных лексикой не хватило).

Но вообще-то, проживание в стране как самый лучший способ изучения языка себя все равно оправдывает. Даже не запоминая ничего специально, я вдруг

начала понимать общий смысл разговоров на улице и в метро. Отвечаю, когда ко мне обращаются и просят о чем-то. Если не достаточно слов типа «поверните направо или налево», вырывают жесты. Могу, оказывается, вести простые диалоги. Типа: «А вкусный ли это сыр?» «Вкусный». «Для салата можно использовать?» «Конечно». «Не можете ли вы мне дать сигарету?» «Нет, у самой последняя!» и что-то типа этого.

Иногда, правда, случаются курьезы. В том же Лидле покупатель, стоящий в соседнюю кассу, попросил что-то передать. Конфеты? Жевательную резинку? Опять нет? Маленький пластиковый пакет? Всегда пожалуйста. Зато теперь это словосочетание отложилось прочно.

В регистратуре в поликлинике я тоже могу попросить назначить мне время, когда доктор может мне позвонить. С причиной такого «назначения» сложнее: весь перечень имеющихся заболеваний я еще не выучила. Но зато поняла: вот где пропадают потенциальные преподаватели финского языка. Каждое слово регистратора произносит вслух и по несколько раз. Волей-неволей, запомнишь.

Впрочем, самое привлекательное в смысле знания языка это то, что Хельсинки – город многонациональный. Говорят все на том языке, на каком им удобнее. При необходимости легко переходят с одного на другой. Не особо заморачиваются насчет правильности речи и произношения. Поняли, и ладино.

Хотя бывают и «трудные» случаи. Например, в регистрационной палате работающие там дамы меня уже давно знают. Но тут мне попался номер очереди, очевидно, к практиканту и его «учительнице». Может, они действительно не знали английского языка, может, по какой-то причине не захотели на нем говорить. Но после полчасца бесплодных попыток выяснить то, что мне нужно, я так и ушла. А дома выразила свое возмущение этим фактом. «Действительно, – «посочувствовали» мне. – Какой кошмар! В Финляндии говорят на финском языке!»

Ирина Табакова (Инфо-Финляндия)

Преподаватели финского языка для иностранцев рекомендуют:

• *Начните встречаться с финном/финкой. Любый человек, готовый говорить с вами по-фински в реальной жизни, необычайно полезен.*

• *Слушайте радио. Не ради музыки или информации, а просто для создания постоянного фона. А, еще лучше, запишите себе на плеер какой-нибудь финской попсы. Быстро привязывающаяся и застревающая в памяти мелодия и простой текст помогут набрать словарный запас.*

• *Если вы понимаете, что говорите лучше, чем все остальные члены вашей группы, переходите на следующий уровень. Преподаватель всегда работает по наиболее слабому ученику.*

• *Описывайте все что видите. Название предмета, его цвет, форма, расположение по отношению к вам, что он делает и тому подобное.*

• *Каждый раз при поездке в метро берите одноименную газету и пытайтесь перевести комиксы на последней странице.*

• *Заведите ежедневник, в котором все важные события записаны по-фински.*

• *Начинающим очень полезно взять в библиотеке несколько книжек для самых маленьких. Дети тоже не сразу учатся читать.*

• *Походите по караоке-барам. Скорее всего, его посетителям будет слишком весело, что бы критиковать вас.*

ОБЩЕСТВО

Пятый уровень сложности

Я приехала в Финляндию в розовых-розовых очках. Мне казалось, что стоит подтвердить свои дипломы, выучить финский язык... И все фирмы передерутся из-за такого ценного кадра. Увы, действительность оказалась не столь радужной. Я быстро поняла, что мои российские дипломы никому не нужны, так же как и я сама без знания финского языка. Впрочем, и с финским тоже.

После такого «прозрения» я побежала учиться: поступила в коммерческий институт, на русское отделение. В программе были уроки финского, а впоследствии, и преподавание предметов на финском языке. К моему разочарованию, его оказалось очень мало, но зато огромное внимание, как ни странно, уделялось русскому. Часами на занятиях нужно было записывать в словарь какие-то совершенно idiotские слова: эссе, тезаурус и т.д. Хотя в остальном программа была неплохая, мы получили знания, необходимые предпринимателю: право, бухгалтерия, экономика, маркетинг, этикет...

Впрочем, нашей группе повезло с преподавателем финского. Она очень четко объясняла головоломную грамматику, заставляла нас разговаривать, проводила ролевые игры. Такой метод компенсировал нехватку учебных часов. Я самостоятельно никогда не занималась, в лучшем случае, листала конспекты перед экзаменами, но старалась говорить как можно больше, особенно не задумываясь над грамматическими формами. Иногда, у мужа (он шведскоязычный финн) пыталась выяснить какое-то правило: «Ты и так хорошо говоришь» – отмахиваясь он: к финскому языку он и сам относился очень прохладно. Мы тогда жили в шведской деревне, в окружении таких же многочисленных деревень с местными диалектами. Я очень быстро схватывала их словечки и бойко разговаривала с соседями на смеси финского и местного шведского. Преподаватели в институте вздрагивали от моего деревенского проронаса. Но, что делать – даже с соседскими собаками я разговаривала на их родном диалекте.

После окончания института я непонятно как попала на экономические курсы, на какие-то продвинутые, где учились менеджеры, бухгалтеры и экономисты. Преподавание предполагалось на финском, но в группе у всех, кроме меня, родным языком был шведский.

Без меня вся группа могла бы заниматься на шведском, поэтому я себя чувствовала очень



ИГОРЬ ТАБАКОВ

неудобно. Часто кто-то из группы просил объяснить задание по-шведски, хотя все они совершенно свободно владели финским. Я-то и через сто лет так говорить не буду. В самом начале я просто пыталась уловить хотя бы смысл того, что объяснял преподаватель. На удивление всей группы я кое-что понимала и кое-как выполняла задания. Все наперебой мне помогали, пытались объяснить. Мне было ужасно стыдно. Спасала только математика, оказалось, что на уровне нашей группы, я очень даже хорошо разбиралась в производных и логорифмах, а для них это был: «Лес, лес...» – говорил наш математик. Жалея меня, преподаватели давали мне распечатки своих лекций. Прочитав их перед занятиями, я уже более-менее начинала понимать, о чем там идет речь. С каждым днем мне становилось все легче, но мой разговорный язык по-прежнему был жутким.

Третий уровень начался на практике в логистической фирме, в которую я попала по великому знакомству. Здесь работа шла на шведском, английском и русском. На финском (таким же «диалектным») разговаривали только со мной. Работа меня очень нравилась, я уже понимала почти все, но мой язык был совсем не финским. Потом мы переехали в Хельсинки, опять же, по знакомству я устроилась на работу.

Первое собеседование с будущей начальницей проходило по телефону, и я очень сомневалась, что она что-то поняла из моей тарбарщины, но к удивлению, она назначила встречу и сразу пригласила на работу. Мы отлично ладили друг с другом, я только потом узнала, что она из соседней деревни. Она так уме-

ло поправляла мои ошибки, что все моментально запоминалось. Это был мой 4-й уровень. К сожалению, вскоре фирму перевели в Тампере, и я осталась без работы.

За год до этого я подавала документы на гражданство. В полиции мне сказали, что экзамен по языку сдавать не надо, так как

я училась финских учебных заведений. Вообще, в наших краях полиция славила своей лояльностью. Так что я подала документы и успокоилась. И вдруг, в конце апреля, получаю письмо, где указано, что срочно, до 30 мая я должна сдать экзамен на гражданство, иначе все документы теряют силу и придется открывать дело снова. К письму прилагался список преподавателей, имеющих право принимать государственный экзамен.

Я начала судорожно их обзванивать. Большинство телефонов не отвечало, а те, которые отвечали, уже закончили занятия. Наконец, я нашла одного преподавателя в Лахти.

За время экзамена, рассчитанного на полчаса, надо было выполнить несколько заданий. На тексты размером в пол –

страницы мелким шрифтом давалось от 6 до 10 минут. Во второй части нужно было ответить письменно на вопросы своими словами. В последней – выбрать правильный ответ (3 варианта) на заданный вопрос.

Тексты были сложнее, чем в популярных финских газетах. В первом я поняла только EU, профессор и гепатит. Текст я даже и читать не стала, и по своим старым экзаменационным привычкам сразу перешла к вопросам. Оказалось, что они составлены очень простым и понятным языком. Прочитав вопрос, выискивала в тексте что-то приблизительно похожее на ответ, переставляла слова и отвечала на вопрос, но в основном придумывала ответ сама. Вроде бы в тексте профессор что-то вещал про гепатит.

Например:
• **Вопрос:** Что сказал профессор о гепатите?

• **Мой ответ:** Гепатит – это распространенное и опасное заболевание. (Ну, правда, ведь профессор не мог сказать, что оно не опасное)

• **Вопрос:** Что говорил профессор Т... о профилактике гепатита?

• **Мой ответ:** профилактика гепатита – это постоянная разьянительная работа.

• **Вопрос:** Как Финляндия борется с гепатитом?

• **Мой ответ:** Ну, конечно же, очень успешно.

• **Вопрос:** Чего не хватает Финляндии для более успешной борьбы с гепатитом?

• **Мой ответ:** Естественно денег (Их не хватает всегда)

Ну и так далее в том же духе. Со следующим текстом, в котором приводился протокол собрания местного совета с ре-

чами выступающих, я поступила так же.

В третьем, к счастью, нужно было только выбрать правильный ответ. Я с удовольствием – наугад! – ставила крестики и нолики.

Задание на прослушивание хрипело в наушниках, где истеричная дамочка звонила из Испании и пыталась что-то выяснить по своей страховке. Поэтому ответы опять пришлось угадывать.

Но самым интересным было пятое задание.

Предлагалось построить график статистических данных на соискание рабочих мест относительно пола и возраста.

Мужчины и женщины (в процентах) и возраст 18, 25, 30, 40, 55 – обосновать устно. Пришлось снова выдумывать какую-то ерунду и рисовать графики.

Едва сдерживая смех, я объясняла свое произведение:

18 – 25 лет – работу ищут 30 % мужчин и 70 % женщин, так как мужчины в это время служат в армии.

25 – 30 лет – 60 % мужчин и 40 % женщин (женщины уходят в декретный отпуск)

40 – 45 лет – примерно одинаково.

До этого момента преподаватель одобительно кивал, хотя, скорее всего, он и сам не знал эту статистику.

45-55 – 20 % мужчин и 70 % женщин.

Такое соотношение удивило преподавателя. Придумывая на ходу, я объяснила, что у женщин наступает самый активный возраст, они готовы к любой деятельности, а не работающим мужчинам уже ничего не надо. Он обижено засмеялся (сам был этого же возраста)

– Почему же это ничего не надо?

– Они лежат на диванах у телевизора, жалуются на усталость, на проблемы и свои болезни.

Такое отношение к мужчинам он пообещал учесть при выставлении оценки. После небольшого собеседования сказал: «Экзамен закончен!»

Результат обычно приходит по почте через три дня. Столько времени ждать в неизвестности я, конечно, не могла. Поэтому позвонила преподавателю в тот же вечер и узнала, что экзамен сдан, правда, так сказать, «на грани».

После этого я совершенно успокоилась. Мой отнюдь не совершенный финский перестал меня волновать. Меня понимаю, я тоже все понимаю. И, наверное, этого вполне достаточно.

Марина Аалто

ДИСКУССИЯ

В этой рубрике мы публикуем статьи на наиболее актуальные темы, написанные самыми разными авторами. Эти статьи могут быть спорными (поэтому рубрика и называется «Дискуссия») и не всегда совпадать с мнением редакции. Главный критерий для их опубликования – приемлемое литературное качество, конкретность темы и, конечно, интерес читателей. Через какое-то время мы подведем итоги путем голосования на сайте. Автора лучшей публикации ждет приз. Так что принимайте участие.

«Назло надменному соседу?»



ИГОРЬ ТАКАКОВ

Образование в Финляндии одно из лучших в мире – это общеизвестно. Хорошее улучшить – только портить. Это тоже общеизвестно. Улучшение хорошего называется прогрессом. (Кстати, словарь Даля дает вот такое определение слову прогресс – умственное и нравственное движение вперед, сила образования, просвещения. Словарь Ожегова – поступательное движение в процессе развития)

В мартовском номере в статье «Мы не боимся говорить о политике» произошла ошибка. На территории посольства России. строится не гостиница, а второй корпус посольства. Приносим свои извинения

Редакция "Новости Хельсинки"

Значит наличие хорошего – плохо? Но отсутствие такового – еще хуже! Вот и думай тут, кем быть – прогрессивным деятелем или прозлым замшелым консерватором? Перед такой Буридановой дилеммой оказались чиновники Управления образования. Выбор пал все же на прогресс. И он состоялся. Улучшение финляндского образования случилось! Примерно с 2006 года дети как иммигрантов, так и граждан Финляндии, изучающие свои национальные языки, перестали получать оценки за своё учение в табели и аттестаты, тодистусы по-нашему. Вместо этого они стали получать отдельные цидульки, баллы, которые никак и нигде не учитываются при учете успеваемости, а значит и не влияют на общий средний балл при поступлении в то или иное учебное заведение. То есть из обязательных предметов русский язык был исключен и превращен в факультативный.

Причин такого резко-прогрессивного решения никто не знал. Говорили, будто бы русские дети получают необоснованное преимущество перед финскими, имея лишние баллы в табеле. Говорили, будто это все сделано «назло надменному соседу»... Много чего говорили, вплоть до происков мировой закулисы с жидомасонами. Как же без них?! Но все это по агентству ОБС – Одна Бабка Сказаала. Желая выяснить положение, я написал письмо в Управление образования. Пись-

мо получилось не политкорректное, а несколько сердитое. Цитирую: ... « Говорят, что это решение вызвано тем, что дети, которые изучают русский язык, необо-

Это адский труд. В одной группе собираются дети разных возрастов: от малышей второклассников до великовозрастных выпускников базовой школы. И за два часа в неделю надо научить всех. Одних: только читать по-русски, других – правильно писать слова типа борода, вода, корова, а третьим доходчиво объяснить, какие бывают виды придаточных предложений и научить правильно расставлять знаки препинания. И все надо успеть.

снованно получают преимущество перед финскими детьми.

Однако вы почему-то не учли, что эти дети и занимаются на несколько часов в неделю больше, чем финские.

Кроме того, это решение затрагивает и интересы граждан Финляндии и их детей, которые изучают русский язык. Этим решением вы говорите детям и их родителям: вы можете сколько угодно и как угодно учить этот поганый язык, но вам

засчитываться это не будет, то есть вы просто плюете на труды ребенка.

От такого решения за версту несет неприкрытым расизмом, хотели вы того или нет...» Конец цитаты.

Ответ, хоть и с некоторой задержкой я получил. Ответ вежливый и обстоятельный. Мои обвинения так же вежливо, но твердо опровергались, и утверждалось, что решение принято в установленном законом порядке. Мне сообщалось, что в Финляндии имеется 10907 детей 51 национальности. Выражалось сожаление, что не все они могут изучать родной язык. Меня уверяли, что государство и в дальнейшем будет выделять средства для изучения русского и других языков, но вноситься в тодистусы они не будут. (Такова была ситуация на 2007 год. Сейчас, наверное, таких детей больше.) Письмо мне очень понравилось. Обстоятельно, точно и ... ничего конкретного. Нечто вроде «прозрачности ведения государственной политики»:

– «На заседании были обсуждены жизненно важные вопросы. Что еще? Говорят же вам, что были обсуждены жизненно важные вопросы!»

Мне тоже сказали, что изменения произведены в установленном законом порядке. Что тебе еще надо?

Я понял, что нужна мне поддержка общественности. Гражданское общество великая сила!

Примерно такое же письмо, но с призывом к родителям завалить чиновников требованиями отменить это дискриминационное решение, я по простоте душевной отправил в ФАРО. ФАРО – это организация, душой болеющая за русскоязычные общины. Мое письмо руководящие дамы отнесли не куда-нибудь, а Самому Начальнику какого-то отдела Министерства образования Финляндии! О чем с восторгом мне и поведали. И спросили, чего же ты хочешь, человек? Что ты можешь предложить конструктивного? Я предложил организовать семинар учителей русского языка, чтобы выработать какую-то единую установку и программу обучения. Наверное, я плохо и косноязычно выражался, потому что свободолюбивые члены правления ФАРО с негодованием пожурили меня, обвинив в «сталинских замашках», «желании построить всех по ранжиру» и «постричь всех под одну гребенку». Они были суровы, но справедливы: в массовых репрессиях меня не обвинили. С тех пор мои контакты с этой таинственной организацией прервались. Судя по местонахождению воя, он и поныне там – русский язык по-прежнему внепрограммный предмет.

А имел я в виду следующее. Каждый учитель русского языка учит детей по своему разумению и возможностям. Скажу сразу – эта работа не просто чрезвычайно тяжелая. Это адский труд. В

ДИСКУССИЯ



ИГОРЬ ТАКАКОВ

одной группе собираются дети разных возрастов: от малышей второклассников до великовозрастных выпускников базовой школы. И за два часа в неделю надо научить всех. Одних – только читать по-русски, других – правильно писать слова типа борода, вода, корова, а третьим доходчиво объяснить, какие бывают виды придаточных предложений и научить правильно расставлять знаки препинания. И все надо успеть. За что хвататься? Какие давать домашние задания? Что важнее: правописание -оро -ра- или названия падежей и различие спряжений? Вот и решают учителя такие неразрешимые задачи как Бог на душу положит. Один учитель старается хоть как-нибудь охватить программу русских школ, другой же не считает это нужным и поучивает слегка, не мучая детей склонениями и спряжениями. И получается, что одни дети и читают, и грамотно пишут, и даже знают программные произведения А.С. Пушкина, В.Г. Короленко, И.С. Тургенева, а другие и слыхом про них не слыхивали. Это не мои фантазии, а опыт девяти лет базовой школы. Хоть и спорая от скромности, все же скажу: я хороший opiekun.

За девять лет базовой школы я пропустил только два или три родительские собрания, да и то по болезни или отсутствию в городе. И бывал, конечно, на всех собраниях, которые созывали учителя русского языка. Печальный опыт: родители, пусть даже и невольно, поддерживают это несправедливое и неправильное постановление Министерства. На мои призы вы отстаивать права детей были весьма странные ответы:

– «Ай, мы здесь недавно и не знаем ничего...»

– «Все равно – пиши – не пиши...»

– «Может быть только хуже ...»

– «Все равно на балл это не влияет, зачем ребенку забивать голову...»

А потому некоторые родители забрали детей из групп русского языка:

– «А зачем им это, им здесь жить... А по-русски мы и так говорим дома».

Все эти тезисы ошибочны. Надо что-то делать! А последний и просто порочен. Вы, конечно, владеете русским языком, более того, вы – носители этого языка. Но вспомните темы ваших разговоров дома. Осмелюсь предположить, что они весьма ограничены. Может быть, взаимоотно-

шения с властями (социальная служба, КЕАА, полиция, визы, работодатели, покупка, соседи), может быть, еще пара возвышенных тем. Но в любом случае словарный запас вашего ребенка будет очень ограничен. И уж безо всякого сомнения – ваш ребенок не станет читать по-русски ни Пушкина, ни Достоевского, ни даже донцовых-бушковых. Захочет – прочтает по-фински, но скорее всего, что не захочет. Он будет висеть в Интернете, по складам разбирая послания типа: «Извени я немогу сказать что эта фильма мне нравится». И двумя пальчиками клепать такой же «грамотный» ответ. Наивно полагать, что, обучаясь на финском языке и проводя большую часть времени в финноязычной компании, ваш ребенок будет одинаково хорошо владеть и русским языком.

И еще одно обстоятельство очень удивило меня. На учительницу, которая дает много и много требует – больше всего жалоб и нареканий. Как со стороны детей, так и со стороны родителей.

Я помню несколько таких серьезных разговоров:

–«Зачем забивать детям головы склонениями-спряжениями?! Мы вот их не помним и что из того...?!»

И практически каждый год повторялось одно и то же. И каждый год приходилось доказывать, что без грамматики, без заданий по литературе урок превратится в посиделки. Сошлись, ля-ля-ля, тополя, у кого есть три рубля..., очень весело и приятно, а писать будем «Извени я немогу?»

Детей понять можно. Вспомните, как вы сами в школе радовались, узнав, что любимый учитель не придет и его урока не будет. Но ведь родители – не дети. И они обязаны думать о будущем уже своих детей. А язык, в том числе и русский, кроме всего прочего – могучий инструмент и подспорье в жизненной борьбе. Не следует заблуждаться и считать: я говорю по-русски, я знаю язык, а значит, я уже переводчик. Это совершенно не так. На вскидку: много ли помогают вам дети, в совершенстве зная финский? Могут ли они внятно объяснить вам, что гласит тот или иной документ? Не всегда? Так ведь для этого надо знать русский язык! А знание можно приобрести только систематическими занятиями, а не на посиделках и не в домашних разговорах о ценах и распродажах. (Степень владения русским подростки озвучивают на улицах, в трамваях, в метро, поминая всем известную мать и употребляя прочие генитальные эпитеты.)

Позиция государства мне кажется незаслуженно четкой: ваши труды, ваши знания вашего языка мы учитывать не будем, но дадим наши деньги на изучение вашего языка. На мой взгляд, это далекий прицел на ассимиляцию меньшинств. Это еще и сохранение лица перед «прогрессивной» общественностью. Ведь деньги на ихние языки мы даем? Что еще? А на деле?

А на деле – детей забирают из групп. Русские родители и дети, в отличие от сомалийцев, вьетнамцев и китайцев, не хотят зря тратить время на изучение предмета, за который не будет ни балла. Зачем же мучиться? И в результате: Извени я немогу! Это уже не русский язык. И не русский ребенок. Quod erat demonstrandum – Что и требовалось доказать. И самые верные помощники в этом: сердобольные мамы и папы. Скорбеть и плакать о погибавшем русском языке и величии русского народа гораздо легче, чем это величие поддерживать, усваивать и сочетать с уважением к культуре Финляндии.

Извени, если вам это не нравится. Или все-таки нравится? 🐶

Якуб Лапатка



Путь к любой цели начинается с первого шага. Мы поможем сделать все остальные

Международная ассоциация предпринимателей:

- ☐ Консультации по открытию и ведению бизнеса
- ☐ Полный спектр юридических услуг
- ☐ Визовая поддержка
- ☐ Организация бизнес-поездов и семинаров
- ☐ Помощь в поиске деловых партнеров

Вступить в ассоциацию могут компании и частные предприниматели из любой страны мира.

Подобрать на сайте
www.intky.com
info@intky.com
тел. +358(0)404122528

Лучшее туристическое агентство – infomir@infomir.fi

Отдых в Финляндии – globe@bridgeinfo.ru

ОБРАЗОВАНИЕ

Иностраннй за один месяц

Предприимчивые бизнесмены «изобрели» немало способов быстрого и легкого изучения иностранных языков. Так же как, впрочем, и похудения, омоложения, зарабатывания двух миллионов долларов, короче: счастья всем и почти даром. Тут тебе и гипноз, и «магический способ» и прочие «уникальные» методики. Горькая правда состоит в том, что без упорного труда ничего не получится. Чтобы заговорить на иностранном языке его нужно учить. То есть, зубрить слова, правила грамматики, произношение и так далее и тому подобное. И делать это постоянно. Желательно, каждый день. И не особо рассчитывать на помощь разговорников. Конечно, вы сможете прочитать оттуда необходимый вопрос. Ну а если вам на него ответят по-другому, а не так, как написали авторы разговорника? Вы уверены, что поймете? Вот несколько полезных – на наш взгляд! – советов.

- Изучайте иностранный язык с опорой на родной. Что бы ни говорили апологеты «прямого метода», без опоры на родной язык и остальной ваш интеллектуальный багаж полноценно изучить иностранный невозможно. Чем ниже ваш исходный уровень, тем актуальнее это правило. Лишь на продвинутом этапе необходимость в использовании родного языка начнет отпадать.

- В идеале учитель должен одинаково хорошо владеть и вашими, и изучаемым языком. Вести урок желательно на иностранном, однако грамматика и абстрактные понятия четче и быстрее усвоятся при объяснении по-русски.

- Занимайтесь регулярно и часто, желательно ежедневно. Эффективнее заниматься 5-6 раз в неделю по часу-полтора, чем раз в неделю целый день. На начальном этапе дважды в неделю – крайний минимум. Не можете устроить себе такой график – не беритесь за язык.

- Избегайте недельных и более перерывов! Немцы говорят: Wer rastet, der



ИРИНА ТАБАКОВА

rostet («Кто останавливается, тот ржавеет»). Лишь на продвинутом этапе еженедельные уроки позволительны, да и то, если дома вы выполняете письменные задания и читаете на изучаемом языке.

- Начав дело, доведите его до конца, не останавливаясь на полпути. Не-

доучить язык – хуже, чем не браться за дело совсем, потому что уже вложены труд, время и деньги. Какой толк выучить несколько сотен слов и десяток правил грамматики – и не понимать ни написанный текст, ни устную речь?

- Если стартовый пыл слегка угас, не форсируйте, но и не бросайте учебу. Придумайте какую-нибудь иную форму: отложите книгу и послушайте радио, оставьте упражнения учебника и полистайте словарь и т.д. Перемена формы занятий – самый эффективный отдых!

- Читайте литературу о стране изучаемого языка и художественную, вникая в психологию народа – а, значит, и в фило-софию его языка.

- Заведите специальную словарную тетрадь. Не пишите новые слова подряд, а то скоро пойдете по второму-третьему кругу! Возьмите тетрадь толщиной не менее 80 листов (не на спиралях, а то будет ходить ходуном, пока не распадется) и разделите ее между всеми буквами изучаемого языка пропорционально их встречаемости. На те буквы, на которые начинается наименьшее количество слов (выявите их по большому иностранно-русскому словарю: чаще всего это J, Q,

X, Y), отведите по 1 листу. На более «популярные» – по 2-4. На самые частотные буквы выделяйте до 8-10 листов.

- Перед тем как выписать непонятное слово, пролистайте соответствующую букву и проверьте, не записано ли оно ранее. Заодно освежите в памяти «старые» слова – и они постепенно, незаметно, без зубрежки внедрятся в подсознание. Встретив в тексте или грамматическом упражнении когда-то выписанное слово, вы с удивлением обнаружите, что оно Вам знакомо! (Не на первый раз, так на второй, максимум на третий.)

- Если вы занимаетесь семьей или иной дружной компанией, не заводите одну словарную тетрадь на всех. Учебка – дело по сути сугубо индивидуальное, даже если формально происходит в группе.

- Выписывайте в отдельную тонкую тетрадь (помимо нее и словарной, у вас должно быть еще 1-2 тетради для грамматики и упражнений) разговорные клише – готовые фразы, которые можно использовать в повседневной речи, и как можно скорее применяйте приобретенные знания на практике.

- Уже на начальном этапе смело начинайте говорить на изучаемом языке. Нет под боком собеседника, носителя изучаемого языка – найдите друга по переписке. Даже если знания пока скудны, ваши усилия оценят и, возможно, дадут бесплатные уроки, тактично исправляя ошибки. Не расстраивайтесь и не обижайтесь, если вас действительно начнут поправлять!

- Попытайтесь также обучать членов Вашей семьи, закрепляя и систематизируя собственные знания.

- Не стесняйтесь задавать учителю вопросы, если что-либо неясно. На урок Вы пришли учиться, а не щеголять своим умом и понимативостью. Делая вид, будто вы всё поняли, вы потеряете нить и отстанете окончательно.

- Оптимально дозируйте отношения с грамматикой. Если первые 10-20 страниц учебника занимает описание употребления артиклей или разбор того, каким членом предложения бывает существительное, – сдайте книгу обратно в магазин.

- Но не игнорируйте грамматику вовсе. Она нужна – не теоретическая (оставьте ее филологам), а практическая. Особенно важна тема «Словообразование»: владение ею увеличит ваш лексический запас в разы!

- Занимайтесь по нескольким пособиям параллельно. Иностраннй язык – крепость, которую следует штурмовать со всех сторон: чтением газет, слушанием радио, просмотром недублированных фильмов, посещением лекций на иностранном языке, проработкой учебника, перепиской, встречами и беседами с друзьями – носителями языка. <http://www.languages-study.com>

информация с сайта:
<http://www.languages-study.com>

БИЗНЕС

Легко ли языком болтать?



ИРИНА ТАБАКОВА

– Как-то вызывают меня в КЕА, чтобы помочь оформить пособие по болезни. Анкета, которую нужно заполнить состоит из четырех страниц, т. е. примерно тридцать вопросов, от обстоятельных ответов на которые и зависит положительный результат, – рассказывает Лариса. – Начиная переводить, а клиент сопротивляется: «Я что ли финского не знаю! Десять лет тут уже живу!» В итоге, когда за час он еле-еле ответил всего вопросов на 10, я встала, попрощалась... «А вы куда?» – «Абсолютно клиент. Я честно ответила, что на работу, то есть в следующее место, где требуется переводчик.

Лариса работает фрилансером сразу для нескольких фирм. Как правило, на устные переводы ее вызывают по несколько раз в неделю. Кроме этого, есть письменные переводы и переводы по телефону. Это, например, бывает тогда, когда русскоязычному гражданину требуется помощь

где-нибудь в Лапландии. В больницу попал, съехал на грузовике в яму, полицейские задержали за езду в нетрезвом виде. Причем вызывать могут и в будни, и в праздники, и в выходные, и глубокой ночью.

– Летом я впервые за год выбралась в церковь на службу. И тут звонок из полиции, надо срочно разобраться в одном уголовном деле. Конечно, я все бросила, поехала в полицию. Выходной, погода прекрасная, хочется на природу. И не мне одной. Полицейский тоже вздохнул: «Ну хоть одна отрада: двойная зарплата!» Это у него. Переводчикам почему-то не платят ни за ночное, ни за праздничное время.

В среднем Ларису и ее коллег вызывают на час, на два. Но трудно предсказать! Однажды ей пришлось провести в аэропорту половину суток. То ли пограничники слишком тщательно пассажиров проверяли, то ли те попадались сплошь «незаконнополуполученные», а именно были доказательства «нецелевого использования» финской шенгенской визы. Например, если человек получил ее на неделю, то более половины срока пребывания он должен провести в Финляндии, остальное время там, где захочет. И турист должен это доказать, предъявив, например, бронь отеля. В противном случае (или если обнаруживается билет, допустим, до Мадрида и только), пограничник имеет полное право в соответствии с законом об иностранцах закрыть визу, отправив путешественника домой ближайшим рейсом.

– Однажды пришлось всю ночь провести в больнице, – вспоминает Лариса. – У молодой беженки начались роды. Языка, даже английского, она не знает, плюс лексика весьма специфическая. К медицинским переводам вообще нужно очень тщательно готовиться и хорошо владеть терминологией на эту тему. И даже тогда могут быть неожиданности. Например, однажды у русскоязычного пациента по всем анализам обнаружилось очень серьезное кожно-венерическое заболевание, причем в уже запущенной форме. В Финляндии этого заболевания нет уже лет двадцать, врач был озадачен. А пациент обиделся на переводчика: «Ты что меня оскорбляешь!»

Бывают вещи и похуже. Например, услышав отрицательное решение, человек высказывает все, что думает... Кому? Естественно, в первую очередь переводчику. Остальные-то его все равно не поймут, пока переводчик не переведет! И иногда очень трудно удержаться и скрыть свои эмоции. Но нужно. Так же, как нужно оставаться беспристрастным и не «принимать ничью сторону». Хотя, по словам Ларисы, иногда так и подмигивает. Особенно во всевозможных «социалках». Тут все зависит от конкретного чиновника, к которому попадешь. Особенно тогда, когда вопрос решается явно не в пользу клиента (хотя вполне может быть – по закону! – положительным). Но и это не положено.

У переводчиков Финляндии существует этический кодекс, который они обязаны соблюдать, в том числе быть беспристрастными. Вообще потребителей переводческих услуг можно разделить на несколько категорий. Первая – и самая обширная – те, услуги для которых оплачивает государство, муниципальные службы или независимые и международные организации. Это беженцы, «трудовые» иммигранты,

пенсионеры – репатрианты, которые, может быть, в силу возраста так и не выучившие финский язык, туристы, совершившие то или иное незаконное деяние, например, езду в пьяном виде или кражу из магазина. Кстати, в Финляндии воры действуют «обычным» методом, пронося вещи через кассу, «забывая» заплатить за вещь. И еще забывают, что здесь везде имеются видеокмеры. Потом удивляются, что на выходе их уже ждет охранник.

Вторая – это те, которые оплачивают услуги самостоятельно. Их интересует и открытие счета в банке, и заключение договора со страховой компанией или с энергетической компанией, например, при покупке недвижимости. Бывало, что перед кризисом из Москвы регулярно приезжал «агент» с кучей доверенностей и скупал все подряд: и квартиры, и дома, и дачи, и участки на берегу моря.

Категория третья – не постоянная – это люди, которым периодически нужен заверенный печатью письменный перевод тех или иных документов: свидетельства о рождении ребенка, браке, разводе, смерти ... Иногда требуется нечто специфическое, например, перевод документа, касающийся горной промышленности, например.

Почему-то считается, что у переводчиков легкая работа: трудно, что ли, просто языком болтать? Да еще получать за это, к примеру, 30 евро в час? Наверное, просто «болтать» на финском языке за такие деньги не трудно. Однако для того, чтобы квалифицированно переводить на специальные темы, например, на медицинские или юридические, получить лицензию авторизованного переводчика и собственную печать, тем самым гарантируя качество перевода, учиться придется не один год и сдать множество трудных экзаменов, сумев «не попасться» во все доушки не самого легкого в мире языка. <http://www.languages-study.com>

Ирина Табакова

Письменные переводы текстов и документов с финского на русский: +358(0)468112299

**Лучшее
стоматологическое
обслуживание**

- на русском языке
- в Хельсинки
- и Турку
- 365 дней в году

Телефон:
0452370080
(по будням
в рабочее время)
и 07500100100
(вечером,
в праздники
и выходные дни)

www.stardent.fi,
www.zub.fi



ИСТОРИЯ

Второй язык Финляндии, или кто они – финские шведы?



ИГОРЬ МЕКОВ

До сих пор помню свои первые впечатления от Финляндии. Ранне-холодное ноябрьское утро только-только просыпающееся, водитель первого рейсового автобуса, ни слова не понимающий по-английски и, соответственно, высадивший нас в километре от нужной остановки, сонная окраина Вантаа, где не было и ни одной машины и ни одного прохожего (только мы вдвоем, насквозь промерзшие)... Низенькие дома вокруг, иней и указатели с названиями улиц, в которых мы никак не могли разобраться. В тот момент меня очень удивило, что на каждом из

них было по два названия. Поначалу мы думали, что это указатели на две соседние улицы и только немного позже (когда уже ушли в сторону от цели) выяснили, что это одна и та же улица, указанная на двух языках. Все закончилось благополучно: друг, к которому мы приехали, нас встретил и отогрел. Но вопрос остался. Итак, почему два языка?.. И кто говорит на втором, шведском? Чтобы понять это, нужно сначала оглянуться назад, в историю.

ШВЕДСКАЯ ПОРА

Считается, что первые шведы (викинги) поселились в финских землях еще до X века. Активная миграция началась позже, в XII-XIII веках, когда шведские переселенцы начали массово оседать на прибрежных тер-

риториях современной Финляндии. Это переселение было инициировано тремя крестовыми походами (1157, 1249 и 1293 годов), организованными шведскими королями с целью христианизации и заодно колонизации обширных карело-финских земель. Христианизация происходила в основном мирным путем, поэтому переселенцы не встречали серьезного сопротивления местных племен и компактно размещались на побережье (южное, юго-западное и центральная часть западного побережья современной Финляндии) и на Аландских островах (хотя существует мнение, что Аландские острова были заселены шведами еще в V-IX веках). Мигранты уходили из перенаселенных шведских земель на свободные финские и привозили с собой не только утварь, домашних животных, но и язык, культуру. Когда к середине XIV века колонизация ослабла, образовалась значительная прослойка шведско-говорящих крестьян. Одновременно шведский язык становился и языком власти: стремясь закрепить свои владения, в XIII веке шведы основали три крепости: Або (Турку), Тавастхус (Хямеенлинна) и Выборг.

В итоге Швеция и Финляндия образовали единое государство под властью шведского монарха и, как следовало ожидать, официальным языком правления (государства и церкви) стал шведский. Но он являлся родным языком только для доминирующего меньшинства, жившего в городах и занимавшего все важные посты в «восточной части шведского королевства» (так шведы называли финские земли), а также для небольшой части сельского населения.

Со временем шведский язык стал языком образования и литературы. Так в 1640 году в Або (Турку) была организовано первое высшее учебное заведение на территории Финляндии – Åbo Akademi. В академии обучались не только шведско-язычные граждане, но также и те жители, у которых родным языком был финский. Это привело к тому, что число шведско-говорящих граждан неукоснительно росло без ущерба финскому языку. Следует заметить, что такая ситуация сохранялась до конца XVIII века: шведский язык считался престижным и его знание позволяло занимать государственные должности (тем более что финский письменный язык появился только в XVI веке). С начала XIX века число шведско-говорящих жителей страны начало уменьшаться: на это повлияло, в первую очередь, то, что в 1809 году Великое княжество Финляндское вошло в состав Российской империи. Александр I и его правительство стремились ослабить шведские настроения в присоединенной области, поэтому начали активно продвигать финский язык в органы власти, науку и литературу (даже столица была перенесена из шведско-язычного

Турку в Хельсинки – поближе к Санкт-Петербургу). Вместе с довольно большой автономией (собственная конституция, сейм, армия), Финляндия получила право на собственный язык. Это вызвало небывалый подъем национального движения, которое возглавил поэт Рунеберг, автор слов гимна Финляндии (изначально написанного, кстати, на шведском языке), создатель «Калевалы» Лённрот и профессор Снеллман, выдвинувший «революционный» на тот момент лозунг «Один народ – один язык» и предложивший сделать образование исключительно финско-язычным.

Интересно заметить, что в тот момент просто не существовало литературы на финском языке: филолог и просветитель Портан, поэт Рунеберг, писатель и поэт Топелнус писали свои произведения на шведском. Неудивительно, что иностранцы (в основном, немцы и русские), селившиеся на территории Финляндии (как в эпоху шведского правления, так затем и русского) выбирали основным языком общения шведский – как более престижный.

Ситуация изменилась только во второй половине XIX века: в 1863 году были изданы официальные постановления, регулирующие вопрос о языках, но все же финский язык был юридически подчинен шведскому. Попытка русских властей с 1899 по 1917 года провести русификацию Финляндии вызвала подъем революционного движения и национального самосознания, основывающегося, в первую очередь, на языке. Когда в 1917 году Финляндия обрела независимость, финский стал языком большинства. А двумя годами позже, после принятия Конституции, страна получила два равноправных официальных языка: финский и шведский.

6 ПРОЦЕНТОВ НАСЕЛЕНИЯ

Сегодня шведско-язычных финнов осталось немного: меньше 6% населения или около 280 тысяч человек (для сравнения, в 1880 году их было около 300 тысяч, но это составляло тогда почти 15% населения страны). Чем вызвано такое значительное уменьшение численности?

Если посмотреть на статистику, то заметно, что, начиная с XVII века количество финских шведов неукоснительно росло вместе с ростом населения вплоть до 1940 года (было только небольшой спад во время первой мировой войны). Но за последние 70 лет их количество уменьшилось. Причины? И вторая мировая война (в первую очередь, это Зимняя война 1939-1940 годов и так называемая война-продолжение) конечно сильно повлияла. Но только в этом ли дело? Ведь все последние десятилетия статистика тоже показывает спад...

Оказывается, беспокойно было в стране и после принятия конституции. Финские националисты (их основным

ИСТОРИЯ

лозунгом в тот момент являлся лозунг о единственности официального языка) настойчиво добивались уменьшения роли шведского языка в стране. Это привело к тому, что главный университет страны, университет Хельсинки, в 1937 году изменил свой устав, сделав основным языком обучения финский. Конфликт, и так уже теплившийся в обществе, нарастал. Часть финских шведов (а среди них было много титулованных наследственных собственников), эмигрировали в Швецию, опасаясь за свое имущество. Но началась Вторая мировая война, и все разногласия были позабыты: нация небезосновательно боялась потерять независимость, попав в советско-германские тиски. Густав Маннергейм (шведоязычный финн!) возглавил ее защиту.

После окончания войны страна тяжело восстанавливалась, и все языковые проблемы отошли на второй план. Но, тем не менее, отток шведско-язычных граждан в Швецию продолжался – он остановился только в 1980 году. Этот процесс происходил еще и потому, что Швеция не участвовала в войне, и уровень жизни в ней был в тот момент намного выше (кстати, во время войны Швеция помогала соседней Финляндии, дав приют детям-сиротам и детям, чьи родители воевали).

Второй причиной уменьшения численности были смешанные браки. Традиция моноязычных браков шведских общин ушла в прошлое вместе с началом XX века. При смешанных браках родители выбирали для своих детей основным языком финский, так как знание этого языка давало больше преимуществ для жизни в обществе.

Конечно, шведское меньшинство страны стремилось отстаивать свои права. Для этого в 1919 году была основана Шведская Ассамблея Финляндии – организация, служащая только финским шведам. Это консультативный орган, состоящий из 75 делегатов, которые представляют шесть различных политических направлений от правых до левых. Он отстаивает интересы финских шведов и наблюдает за соблюдением их гражданских прав.

Вторая важная организация – Шведская народная партия. Она представляет финских шведов в парламенте и активно защищает двуязычие. Конечно, за нее голосуют большинство финских шведов. За исключением Аландских островов.

АЛАНДСКИЕ ОСТРОВА - ГОСУДАРСТВО В ГОСУДАРСТВЕ

На данный момент большинство шведско-говорящих финнов живет на своих исконных территориях (на которых они поселились более 700 лет назад): южное побережье (регион Хельсинки), юго-восточное побережье (Турку и острова), центральная часть западного побережья и, конечно, на Аландских островах. Существуют небольшие общины шведских финнов и в других регионах, но они очень малы. Почему же Аландские острова стоят особняком?

Аландские острова – автономная область Финляндии (только 5% населения говорит по-фински!). Исторически сложилось так, что шведские переселенцы появились сначала на Аландских островах, как наиболее близких к Швеции, и только потом на-

чали мирную колонизацию финских земель. Все изменения, происходившие на территории Финляндии, касались островов лишь косвенно, но военные действия происходили и здесь. После 1856 года, когда островам был присвоен статус демилитаризованной зоны (сохраняющийся и по сей день), их положение становится особым. Тем не менее, жители островов в 1917 году пытались перейти в состав Швеции, но в 1921 году Лига Наций признала их принадлежность Финляндии с условием сохранения автономного статуса. Поэтому Аланды имеют свой флаг, парламент (имеющий свои области ответственности и не подчиненный в решениях по ним парламенту Финляндии), почту, полицию, таможенную и налоговую систему. Единственный официальный язык на островах – шведский.

Удивительно то, что, в отличие от Финляндии, Аландские острова не входят в ЕС. Поэтому на борту паромов, проходящих через острова, открыты магазины tax-free. Кстати, Аландским островам принадлежащих паромная компания Viking Line, которая является одним из самых известных брендов региона.

Аландские шведы с большим вниманием относятся к своей автономии и своей земле: только человек, постоянно проживающий на островах (не менее 5 лет), может покупать здесь недвижимость. Но самым интересным фактом является то, что известные случаи запрещения использования на островах финского языка!

ДВУЯЗЫЧНОСТЬ КАК НЕОБХОДИМОСТЬ

За исключением Аландских островов, части Эстерботнии и некоторых деревень архипелага Турку, где шведско-говорящие жители преобладают, остальные регионы проживания финских шведов двуязычны. Это означает, что любой житель региона, где количество шведско-язычных граждан превышает заявленный минимум (проживают не менее 8% или трех тысяч представителей языкового меньшинства), имеет право получить социальное обслуживание на родном языке. Но на практике, чаще всего, доминирует финский. Почему?

Система образования финских шведов широко развита и является независимой от детского сада до университета. Сюда входят как полностью «шведские» учебные заведения (дошкольное, начальное и среднее образование, профессионально-техническое образование и два университета – среди них старейший в Финляндии Åbo Akademi), так и двуязычные школы с отдельными классами. Существуют также 7 двуязычных университетов (среди них Хельсинки университет) но они все равно большей частью «финские».

Хотя право выбора языка образования основывается на индивидуальном принципе, и система образования хорошо развита, все равно в двуязычных и моноязычных муниципалитетах, где преобладает финский, знание второго государственного языка очень слабое. Это происходит, например, от того, что большинство шведско-язычных учеников начинают учить финский как второй язык в третьем классе, а шведский – только в седьмом. В последнее время многие ученики и их

родители отдают предпочтение более углубленному изучению таких востребованных международных языков, как английский, немецкий, русский и знание шведского языка отходит на задний план. Многие государственные служащие (особенно в двуязычных областях), которые по закону о языках обязаны оказать услуги шведско-язычным гражданам на их родном языке, просто не в состоянии это сделать из-за слабого его знания и отсутствия широкой практики. А в 2005 году правительство исключило шведский язык из тяжелого выпускного экзамена, которые сдавали ученики для поступления в университеты. Поэтому финские шведы сами вынуждены изучать финский, чтобы не быть иноязычными в своей стране.

В последние годы наметилась положительная тенденция в этом вопросе: количественное уменьшение финских шведов наконец-то прекратилось, так как многие смешанные семьи стали отдавать своих детей именно в шведские школы. Стали более широко использоваться шведско-язычные интернет-ресурсы и средства массовой информации. Вместе с общенациональной Hufvudstadsbladet они составляют около 5% всех газетных публикаций страны, вещает один общенациональный и 6 местных радиоканалов, существуют отделение шведских программ FST Финской Радиовещательной корпорации, стало возможно принимать телевизионные программы из Швеции.

В стране ежегодно выходит около 200 новых книг на шведском, и довольно часто авторы этих книг становятся лауреатами литературных премий, как в Финляндии, так и в соседней Швеции. Но все-таки самым известным финским автором, писавшим по-шведски, остается Туве Янссон, создавшая замечательную страну Муми Троллей.

БУДНИ И ПРАЗДНИКИ ФИНСКИХ ШВЕДОВ

Стоит заметить, что средства массовой информации довольно часто производят сравнительный анализ трудовой занятости шведско-говорящих и финско-говорящих граждан страны. Так выясняется, что шведов-юристов, врачей и руководителей компаний в процентном отношении больше, и что доля финских шведов, занятых в тор-

говле, сельском хозяйстве и транспорте больше, чем доля обычных финнов. Но самое интересное: отмечается, что безработица среди этих граждан страны в среднем заметно ниже.

Обращая внимание на этот факт, на равенство в правах на язык меньшинства и большинства, на большую автономию Аландских островов, часто можно услышать мнение, что финские шведы являются наиболее привилегированным этническим меньшинством в Европе. Сами представители меньшинства не обращают на это особого внимания. Их волнует то, что, несмотря на закон о языке, они находятся под непрерывным финским лингвистическим и этническим давлением. Поэтому для них очень важно, что каждый год 6 ноября проходит празднование Дня финских шведов, который символизирует право на шведский язык и культуру в Финляндии, а, главное, напоминает всем жителям о двуязычности страны.

И если вы вдруг спросите финского шведа, за какую сборную он будет болеть в традиционном хоккеем противостоянии Финляндии и Швеции – он обидится: конечно же, за Финляндию. Ведь, несмотря на родной шведский язык, он является гражданином Финляндии. 🇫🇮

Алексей Востров

Санкт-Петербург – Хельсинки.
Ежедневные рейсы из Санкт-Петербурга от ст. м. Площадь Восстания и из Хельсинки утром от отеля SOKOS «PRESIDENT», вечером от ст. м. Камппи отправляются комфортабельные микроавтобусы MERCEDES и VOLKSWAGEN. Из Санкт-Петербурга в Хельсинки в 7.00 утра и в 21.00 вечера. Из Хельсинки в СПб в 11.00 и в 20.00 (финское время).
Так же поездки на комфортабельных микроавтобусах во все города Финляндии. Для индивидуальных пассажиров и групп. «Специальное» предложение для групп, скидки детям до 10 лет.

Телефоны в России:	Телефоны в Финляндии:
+7-962-684-63-80	+358 44 962 75 33
+7-904-602-71-08	+358 44 939 32 16
+7-962-685-12-18	+358 44 939 32 20
	+358 41 706 29 62

Цена от 20 евро.
Возможна доставка «от дома до дома».

TRANСПОРТНАЯ КОМПАНИЯ "STARWAY"

Бизнес-иммиграция в Финляндию
www.choosefinland.ru
+358(0) 408733442; +358(0) 404629714
Представительство в Москве
7 916 844 33 02
Мы осуществим вашу мечту!

ОБЩЕСТВО

«Шведский стол» по-русски

Первыми моими знакомыми в Финляндии оказались шведскоязычные финны. Мы очень быстро подружились и даже языковой барьер совершенно не мешал весело болтать на смеси жестов и разных языков, придумывая смешные словечки. Тогда для меня не было никакого различия: это просто финны и все, я не знала, что они шведскоязычные. Но и сейчас, после нескольких лет, проведенных здесь, я не знаю как их назвать.

По национальности они финны, их родина – Финляндия, но родной язык шведский. Приходится использовать неуклюжие выражения типа «шведскоязычные финны» или «финские шведы». Отличаются ли они от (опять же не знаю как назвать!) от «финноязычных финнов» или от «финских финнов»? Вот до какого маразма можно дописаться!

После переезда в Финляндию, я поселилась в шведской деревне. Все местные жители свободно говорили на двух государственных языках: шведском и финском. Это первое отличие – не все финны говорят на шведском. Они очень ревностно относятся к своему родному языку, документы получают на шведском, в своем районе, в магазинах и во всех учреждениях говорят только по-шведски. В других же регионах, как правило, без проблем переходят на финский язык. Впрочем, иногда высказывают недовольство, если их не могут обслужить по-шведски. Особенно в ресторанах, дойдя до определенного градуса, начинают требовать от официантки, чтобы она с ними заговорила по шведски. Также из принципиальных соображений, пишут приглашения в Финляндию по-шведски.

У моей подруги как-то возникло недоразумение на таможне из-за такого приглашения (у нее стали что-то уточнять и выяснять), что страшно разозлило ее друга. По телефону он орал на таможенника, требуя начальника и обещая пожаловаться президенту на такую дискриминацию.

Также частенько они используют свою «шведскоязычность» к своей выгоде. Например, при незначительном нарушении на дороге, полиция с ними даже не связывается: ну, где же на трассе срочно найти переводчика орущего что-то по-шведски водителю?

Впрочем, иногда двуязычность создает недоразумения



ИГОРЬ ТАКАКОВ

и неудобства даже в учреждениях. Так, моя знакомая получила банковскую карту в маленьком поселке под городом Вааса, а потом в пригороде Коуволы оказалось, что карта не работает. Эта проблема решалась часа два, так как в одном банке никто не говорил по-шведски, а в другом единственный шведскоязычный служащий ушел обедать.

Кстати, все шведскоязычные фирмы имеют полное право вести документацию и любую переписку на родном языке, что естественно созда-

ет трудности в работе с другими фирмами.

Но, на мой взгляд, различия присутствуют не только в языке.

Я жила в деревне недалеко от города Ловииса и принимала должное доброжелательное отношение соседей, знакомых, полицейских, чиновников, врачей. Это были люди, готовые разобраться и помочь в любой ситуации. Общаясь с ними я не чувствовала себя иностранкой, мычавшей на их языке. Соседи заходили сами в гости, зна-

комились, приглашали к себе. Может быть картинка кому-то покажется слишком слащавой, но это правда. Только позже из рассказов своих знакомых я узнала, что далеко не везде такое отношение к иностранцам. Иногда слушая их, мне казалось, что мы с ними живем в разных странах.

Позже, живя уже в других районах, я и сама сталкивалась с несколько другим отношением.

Местные жители в шведских деревнях очень общительные, разговорчивые,

немного авантюрные, с чувством юмора.

Вот, например, как-то перед Рождеством мы зашли к соседям. Они традиционно приглашали гостей, ставили на стол разные закуски, гости брали тарелочки с едой, потом отходили, общаясь друг с другом. Я рассказала хозяйке, что в России все это называется шведский стол. Им понравилось название и они несколько раз повторили его, чтобы запомнить. Потом я, в свою очередь, пригласила их к нам, пообещав нарядить елочку и накрыть стол по-русски.

Теперь нужно рассказать небольшую предысторию. За месяц до Рождества мы переехали, а поскольку мы жили в деревенском доме, надо было заключать договор на вывоз мусора, заказывать бакки и так далее. Все это стоит не совсем дешево. Чисто по-русски я быстро сообразила, что мусор можно сжечь и платить не надо. Мой шведскоязычный муж, всегда готовый к любым авантюрам, с радостью согласился.

В течение месяца мы бросали мусор в обычную бочку во дворе и периодически сжигали, подливая дизеля. Накануне перед приходом гостей поздно вечером муж пошел жечь мусор.

Я была в доме, когда страшно рвануло и полыхнуло за окном. Оказалось, что вместо дизеля он в бочку плеснул бензин. Мы старательно забили следы преступления, забросали черный снег чистым и пошли спать.

С утра готовились к приему гостей. Услышав шум, выглянули в окно: наши гости громко ржали, задрав головы. У меня потемнело в глазах, когда я увидела причину их веселья. На наших елках висела вся помойка за последний месяц: разноцветные упаковки от продуктов, ошметки сыра, колбасы и прочие деликатесы очень живописно раскачивались на еловых лапах. Гости наперебей упражнялись в остроумии:

– Это елки наряженные по-русски.

– Нет – это Марина продукты туда повесила, чтобы Лейф до рождества не слопал.

– Да нет, это шведский стол для нас.

– Это не шведский, а русский стол и так далее.

Авантюризм и близкое нам чувство юмора – это, наверное, основное отличие «шведских финнов» от «финских финнов».

Марина Аалто

ТУРИСТАМ



Приехали в Финляндию и не заскочили в Стокгольм? Вы много потеряли. А вот российские журналисты такую возможность не упустили. Прочитайте, что они об этих поездках написали. Наверняка в следующий раз выделите себе хотя бы один день – туда и обратно на пароме! – чтобы увидеть всю эту красоту своими глазами. Статти, забронировать круиз в Стокгольм на нужные вам даты можно предварительно по телефону +358(0)468112814, +358(0)504125941 или по электронной почте infomir@infomir.fi

Яркий город

Отправляясь в Стокгольм, всегда ощущаешь особый настрой. Город, может быть, уже немного привычный, уже исхоженный (по историческому центру) вдоль и поперек, преподносит каждый раз какое-нибудь новое впечатление. И неизменно заранее предвкушаешь встречу с ним.

Одиночные ночные огоньки, затерянные где-то глубоко на берегу, мерные всплески моря о борт парома, рассвет, из тумана которого вскоре неспешно выплывет сам город. Особенно мне приятны осенние путешествия (летом ночи короче – не успеваешь застать рассвет), когда прохлада морская сменяется прохладой прибрежного города... Значит, обязательно захочется зайти в теплое, уютное кафе, заказать приветливую чашечку горячего кофе и глядеть сквозь окна на старый-старый город. Город, которому уже больше 750 лет, знает, как себя подать. Он привык к посетителям, он умеет создавать свое, именно стокгольмское, настроение. Ради этих неповторимых минут многие сюда возвращаются.

Еще Стокгольм на удивление улыбочивый город. Я имею ввиду, не столько местных жителей (хотя их улыбки мне довелось наблюдать достаточно часто), сколько солнечную погоду. Будь то осень, весна или зима – мне везло: в самый пасмурный и прохладный день обязательно проглядывало солнце. Кажется, что город приветствует тебя, рад твоему приезду.

Старый город, как обычно, люден. Но мне приятно и радостно бродить вместе с беспокойным людским потоком сквозь его старые кварталы, ощущать под ногами неровную брусчатку, видеть аккуратные фасады постаревших зданий, слушать многоязыковой гомон. Но если отойти от центра немного в сторону, попадаешь в совершенно другой город. Рай бутиков – Södermalm (или просторечно – Сёдер). Он наполнен



WWW.STOCKHOLMSECONOMY.COM/STOCKHOLM

арт-галереями, лавками ремесленниками и магазинами, магазинами, магазинчиками. Здесь можно найти много интересных вещей, а можно просто погулять. Но это – под настроение. Все же через некоторое время, обязательно вернешься в старый город – он так и тянет в свои узкие улочки...

Выходя из исторического центра, я обязательно поворачиваю в сторону знаменитых музеев. Путь к ним лежит вдоль набережной, вдоль пришвартованных яхт и катеров, в стороне от многочисленных шпиль, упирающихся – кажется именно здесь – в самое небо. Можно на мгновение представить, как в эту гавань много-много лет назад приплывали путешественники – они бродили, дивились непривычному им городу, неспешно обсуждали свои дела. Их разговоры были различны: будь то разговоры ганзейских купцов, датских знатных лиц или русских послов, – но многие отмечали величие шведского столичного города. Живым напоминанием о тех временах до сих пор остается старый парусник музея Vasa.

Военный корабль первой половины XVII века, затонувший через несколько месяцев после спуска на воду и

«А здесь все не так»

Скажите, вам приходилось кушать селедку в столице Швеции? Прямо с утра, на завтрак, видов этак пять или шесть? Слабо- и сильносоленую, солёно-сладкую на вкус и золотистую копчёную, от одного запаха которой можно сойти с ума, с лёгкостью продать родину, став фанатично преданным потребителем этого чуда-блюда... Не приходилось? Тогда считайте, что жизнь прошла мимо. Этот изысканный, тонкий, чувственный вкус настоящего деликатеса наполняет жизнь подлинным смыслом. Прогоняет прочь плохое настроение и избавляет от глаза. Я вырос в стране, где селедка есть на столе всегда. Ну, хорошо, не всегда, а только тогда, когда находится повод выпить... Селёдка из огромных круглых металллических банок, селёдка на развес, селёдка под шубой, селёдка с луком, форшмак, наконец (любимое маминю блюдо, вкус которого я отлично помню и по сей день). А сейчас ещё и такое разнообразие пресервов повсеместно в магазинах. В масле, со специями, в разнообразных соусах и с кучей пищевых добавок. Но почему тогда все эти селёдки так похожи на вкус? Почему для того, чтобы отведать (именно так!) настоящую селёдку, нужно было приехать в Швецию! Знакомый руководитель крупного предприятия, хорошо известный в промышленных кругах Челябинской области человек признался мне, что у него откровенно портится настроение всякий раз, когда он ездит в скандинавские страны. Потому что приходится возвращаться назад. А здесь всё не так, ребята. Всё не так, как у них. Начиная с экологии (на которую в Европе ныне отдельная мода) и заканчивая рыбными деликатесами. Ну и включая, конечно, отношение народа к



ИГОРЬ ТАКАКОВ

власти и власти к народу (власть там реально служит народу, представьте себе!), грамотно построенную инфраструктуру, общую культуру населения и так далее. Есть огромная разница в подходах к жизни. В Стокгольме воду можно пить из-под крана. Поэтому там не очень популярна бутылированная вода. Чтобы и у нас можно было пить воду из-под крана, нужно столько всего переделать в хозяйстве, столько залатать дыр, накопленных ещё с раннесоветского периода, что проще будет построить новые города на чистом месте. Благо земли в России хватает! В Стокгольме велосипеды можно арендовать прямо на уличных парковках и доехать за небольшие деньги по специальным велосипедным дорожкам туда, куда надо. У нас велосипедисты ездят либо по тротуарам и паркам, распутивая пешеходов, либо по дороге (этих водители авто обоснованно назы-

поднятый с морского дна через 300 лет, восстановлен и выставлен на всеобщее обозрение. Музей одного экспоната не показался мне скучным: четыре этажа посвящены не только кораблю, но и всей поздне-средневековой Швеции, ее жителям. Интересные экспозиции сменяют одна другую, а у интерактивных игровых экспозиций почти никогда нет свободных мест – заняты они, в основном, детьми...

Детям (мне в очередной раз захотелось снова стать ребенком!) в Стокгольме привольно. Хочешь, пойдешь в детский зоопарк Skansen, хочешь – в исторический луна-парк Gröna Lund, а иначе – конечно же, в Junibacken. Музей добрых сказок Астрид Линдгрен завораживает – я видел, как пожилые люди, нисколько не смущаясь, карабкались вместе с малышами по экспонатам мира Карлсона, Пеппи Длинный Чулок, Эмиля... И также искренне смеялись.

Бродя по городу, кажется, что в Стокгольме всегда было так спокойно и дружелюбно. Но город помнит страшные времена: кровавую резню, устроенную датскими правителями; страшную чуму, занесенную ганзейскими купцами; бомбардировку русских кораблей, разрушивших часть города во время Северной войны... История, суровая и величественная, запечатлилась в памятниках правителям, королевском дворце и каждой доменной смене каруза.

Глядя на сосредоточенные лица солдат, понимаешь, что для них это не просто работа – это традиция.

И хочется верить, что для меня станет традицией ежегодное посещение гостеприимного города и неизменно яркое стокгольмское настроение.

Алексей Востров

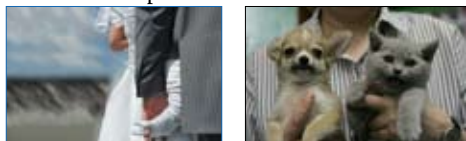
вают самоубийцами). Удивительное ощущение спокойствия, произнанного здравым смыслом, чувствуешь в столице Швеции везде. На улицах и в отеле, в музеях и кафе. У нас вся жизнь на нервах, этот непрекращающийся стрессовый марафон не даёт ни малейшей возможности почувствовать истинный вкус жизни. У них – спокойная, размеренная и во многом скучная жизнь (в этом видят причину высокого процента самоубийств), а у нас – вся жизнь на грани как минимум нервного срыва. Не думайте, что они идеальны. Конечно, нет. У шведов есть свои недостатки. Например, в плане сервиса они откровенно иногда халтурят. Я лично столкнулся с отдельными нюансами шведского сервиса при отлёте в аэропорту. Но Бог ты мой, это такие мелочи! Да и не избалован я заграничными поездками. Вечером в Стокгольме можно совершенно спокойно даже заполночь ходить по улицам, разглядывая древние стены зданий, любяясь ночными видами и вслушиваясь в гармонию ночной тишины. Пьяных выкриков я здесь тоже не слышал. А, может, я просто влюбился в размаху в этот город. Если коротко подытожить увиденное, то больше всего меня поразило даже не экологическое благополучие тех же бывших промзон в столице Швеции (где сейчас разбиты великолепные лужайки и гуляют сотни мамаш с детьми), а средняя продолжительность жизни. Прежде всего, мужчин. Если женщины живут в Швеции в среднем 82 года (против наших 71-го), то мужчины нахально доживают до 78 лет (т.е. на 20 лет больше, чем в России!).

Герман Галкин

НОВОСТИ ХЕЛЬСИНКИ РЕКОМЕНДУЕТ

ЧИТАЙТЕ В СЛЕДУЮЩЕМ НОМЕРЕ

Новый посол Финляндии в России
Семейные связи и вид на жительство
Животный мир



ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН

ТОВАРЫ ИЗ ФИНЛЯНДИИ ПОЧТОЙ

в Россию, Украину, Казахстан
•одежда для детей, одежда больших
размеров, товары для дома
www.finmagazin.eu, tel.+358(0)417087272
e-mail: admin@finmagazin.eu

ALEXA STUDIO

«Для тех, кто себя любит» – лучшие кос-
метические услуги в Хельсинки
Museokatu 46, Helsinki
Тел. 0404155582, e-mail: info@alexastudio.fi

Из Москвы в Финляндию,
Скандинавию и Прибалтику
Визы, билеты, отели, круизы
бизнес-поездки, отдых, праздники

Телефон+74955435224
e-mail globe@bridgeinfo.ru
pilotfin@yandex.ru

INFOMIR
Наш офис – в отеле Sokos Vaakuna

С НАМИ В ХЕЛЬСИНКИ
КАК ДОМА!

Туристические услуги на русском языке
+358 504 125 941, +358 468 112 814
www.infomir.fi infomir@infomir.fi

**ДОСТОЙНЫЕ
УСЛОВИЯ ТРУДА**

Хельсинки, Siltasaarenkatu 4
телефоны: +358(0)207743480
+358(0)504063622
www.rakennusliitto.fi/po_russki/

Rakennusliitto

Профсоюз строителей
Финляндии

МЕЖДУНАРОДНОЕ ЮРИДИЧЕСКОЕ БЮРО

NORDLEX

КОРПОРАТИВНОЕ, НАЛОГОВОЕ,
СЕМЕЙНОЕ И ГРАЖДАНСКОЕ ПРАВО.
ТРУДОВОЕ ПРАВО

ВЕДЕНИЕ СУДЕБНЫХ ПРОЦЕССОВ.
АРБИТРАЖ

УЧРЕЖДЕНИЕ КОМПАНИЙ
И ФИЛИАЛОВ,
ПОДГОТОВКА ДОГОВОРОВ.
ВЕДЕНИЕ ДЕЛ
в Финляндии и России

Helsinki–Moscow–
St. Petersburg–Tallinn

Yrjönkatu 29 A 2, FIN-00100 Helsinki, Finland
Telephone +358 9 6869 080 info@nordlex.fi

nordlex.fi

Информационная медицинская служба Финляндии
+358 41 538 7050

DOCTOR FINLAND

Диагностика. Лечение. Рецепты.
Обслуживание на русском языке

БУХГАЛТЕРСКИЕ УСЛУГИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Залог успеха вашего бизнеса
Быстро. Надежно. Профессионально.
+358(0)407224728, +358(0)468181414
artofbusiness@elisanet.fi

**ВАШ СКЛАД
В ФИНЛЯНДИИ**

в городах Хельсинки
и Лаппеенранта

+7 911 000-90-70
+3 584 070-96-999
info@f1express.fi
www.sklad.fi
www.f1express.fi

www.novosti-helsinki.com
editor@novosti-helsinki.com
Издатель: 12 CHAIRS OY
Телефон: +358 (0) 40 873 34 42, +358 (0)404629714
Реклама: oy12chairs@yandex.ru
Главный редактор – Ирина Табакова.
Специальный корреспондент – Алексей Табаков
Дизайн и Верстка – Марина Кутафина
Название, слоган, тексты, фотографии,
рекламные блоки являются объектами авторского права.
Перепечатка и использование без разрешения редакции
запрещены. © Новости Хельсинки.
Подписка: www.ruslanian.com или по телефону+358(0)27270737

www.novosti-helsinki.com
editor@novosti-helsinki.com
Publisher: 12 Chairs OY
Tel.+358(0)408733442, +358(0)404629714
Advertisement enquiries: oy12chairs@yandex.ru
Editor-in-chief – Irina Tabakova
Special correspondent – Alexey Tabakov
Design&layout – Marina Kutafina
All pictures, articles,slogans,advertisements,
graphics are subject to copyright. No reprinting
or reproduction is allowed without
permission © «Новости Хельсинки».
Subscription: www.ruslanian.com +358(0)27270737

Новости Хельсинки
Финляндия сегодня – события, факты, мнения.

ISSN 1799-3164
PAL.VKO 2012-18
12004
6 414885 650856 565085-1204